



**VÁGA KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA**

*Székhely: 92562 Vága (Váhovce) 329.*

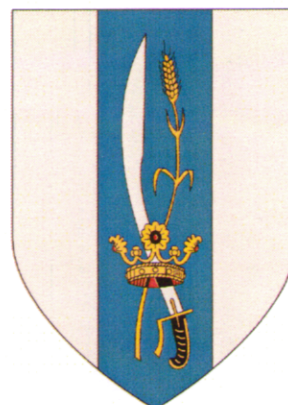
*Galántai járás, Szlovák Köztársaság*

*Telefonszám: 09 031/789 8201*

*Fax: 031/789 8201*

*e-mail: info@vahovce.sk*

*Honlap: www.vahovce.sk*



**ÚJFEHÉRTÓ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA**

*Székhely: 4244 Újfehértó, Szent István u. 10.*

*Szabolcs-Szatmár-Bereg megye, Magyarország*

*Telefonszám: 0036 42/290 000*

*Fax: 0036 42/290 003*

*e-mail: polghivatal@ujfeherto.hu*

*Honlap: www.ujfeherto.hu*

## *TESTVÉR-TELEPÜLÉSI MEGÁLLAPODÁS*

**VÁGA KÖZSÉG ÖNKORMÁNYZATA (SZLOVÁKIA)**

**ÉS**

**ÚJFEHÉRTÓ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA (MAGYARORSZÁG)**

## Testvér-települési megállapodás - Dohoda medzi družobnými obcami

### Vága (Váhovce) Község Önkormányzata és Újfehértó Város Önkormányzata

amely létrejött egyrészről **Vága (Váhovce) Község Önkormányzata**, székhely: Vága (Váhovce, Szlovák Köztársaság, 92562 Váhovce 329), telefonszám: 09 031/789 8201, Fax: 031/789 8201 honlap: [www.vahovce.sk](http://www.vahovce.sk) (képviselőtében eljárva: Mgr. Adrián Kubica polgármester)

másrészről **Újfehértó Város Önkormányzata** (székhely: 4244 Magyarország, Újfehértó, Szent István út 10.), telefonszám: 06 (42) 290-000, Fax: 42 290 003, honlap: [www.ujfeherto.hu](http://www.ujfeherto.hu) képviselőtében eljárva: Nagy Sándor polgármester) között alulírott napon és helyen a következő feltételek mellett:

#### I. Bevezetés

1) Vága Község Önkormányzata és Újfehértó Város Önkormányzata (továbbiakban: szerződő felek) kinyilvánítják együttműködési szándékukat, remélve, hogy ez az összefogás olyan kapcsolatot teremt, amely hozzájárul a kulturális, gazdasági, társadalmi kapcsolatok fejlesztéséhez, ápolásához és élénkítéséhez Szlovákia és Magyarország között.

2) A szerződő felek a jelen megállapodás megkötésével hozzájárulnak az összetartozás

ktorá bola uzatvorená z jednej strany medzi **Samosprávou obce Váhovce**, sídlo 925 62 Váhovce 329, Slovenská republika, telefónne číslo 09 031/789 8201, Fax: 031/789 8201 webová stránka: [www.vahovce.sk](http://www.vahovce.sk) (zastupuje: Mgr. Adrián Kubica, starosta obce)

a **Samosprávou mesta Újfehértó (Újfehértó Város Önkormányzata)**, (sídló: 4244 Újfehértó, Szent István út 10., Maďarsko), telefónne číslo: 06 (42) 290-000, Fax: 42 290 003, webová stránka: [www.ujfeherto.hu](http://www.ujfeherto.hu), zastupuje: Nagy Sándor starosta mesta) zo strany druhej, v uvedený deň a na uvedenom mieste za nasledovných podmienok

#### I. Úvod

1) Samospráva obce Váhovce a Samospráva mesta Újfehértó (ďalej len: zmluvné strany) vyjadrujú svoj úmysel na uskutočňovanie spolupráce, dúfajú, že medzi Slovenskom a Maďarskom dôjde k vytvoreniu spojenia, ktoré bude prispievať k rozvoju kultúrnych, ekonomických a spoločenských vzťahov, k ich upevňovaniu a ožiovaniu.

2) Zmluvné strany uzatvorením tejto dohody prispievajú k upevňovaniu súdržnosti a tým



megerősítéséhez, s ezáltal az egységes európai kontinens békés együttműködésének megszilárdításához, mivel érdekeltek a hagyományos baráti és együttműködési kapcsolatok megerősítésében és változatossá tételében, valamint a kölcsönös együttműködés új dimenzióinak kifejlesztésében.

## II.

### Az együttműködés tárgya

3) A szerződő felek elhatározzák, hogy testvérkapcsolatot hoznak létre a két település között a szerződésben rögzített célok elérése érdekében.

## III.

### Az együttműködés célja

4) Az együttműködés célja, a települések közötti baráti együttműködés elmélyítése, a kulturális, gazdasági, társadalmi kapcsolatok fejlesztése, továbbá, hogy a két település polgárai ápolják a személyes, kulturális, a gazdasági és a sport kapcsolatokat, a települések vezetői pedig aktív közreműködésükkel segítsék a kölcsönös érdekek megvalósítását.

## IV.

### Az együttműködés alapelvei

aj k zocel'ovaniu mierovej spolupráce jednotného európskeho kontinentu, pretože ich záujmom je posilňovanie a spetrovanie tradičných, priateľských a spolupracujúcich kontaktov, ako aj vyvíjanie nových dimenzií vo vzájomnej spolupráci.

## II.

### Predmet spolupráce

3) Zmluvné strany sa rozhodli vytvoriť družobný pomer medzi oboma obcami v záujme dosiahnutia cieľov, zakotvených v zmluve.

## III.

### Cieľ spolupráce

4) Cieľom spolupráce je prehlbovanie priateľskej spolupráce medzi obcami, rozvíjanie kultúrnych, ekonomických a spoločenských vzťahov, a taktiež aby občania oboch obcí udržiavali osobné, kultúrne, hospodárske a športové kontakty, a aby vedúce osobnosti obcí aktívnou spoluprácou napomáhali realizovaniu spoločných záujmov.

## IV.

### Základné princípy spolupráce

5) A szerződő felek partneri viszonyának alapja a közös európai értékek, az egyenjogúság, az érdekazonosság, az egymás iránti kölcsönös figyelem és megbecsülés.

6) A szerződő felek a testvér-települési kapcsolat tartalmi megvalósításában közreműködnek és a legnagyobb felelősséggel kölcsönös egyeztetéssel dolgozzák ki elképzeléseiket.

#### V.

#### Az együttműködés területei

7) A szerződő felek lehetőségeikhez mértén törekszenek a kapcsolatok kiépítésére különösen a kultúra, a gazdaság, a turizmus, a vallás, a képzés és a sport területén.

8) A szerződő felek célja, hogy a testvér-települési kapcsolatban a lehető legtöbb lakos aktívan vegyen részt, ezért szerződő felek támogatják a civil szervezetek, az egyházak, az egyes emberek, és családok közvetlen kapcsolatainak kiépítését és fejlesztését különösen az alábbi területeken:

a) civil társadalmi szervezetek segítségével, közreműködésével bemutatják egymás értékeit,

5) Základom partnerského vzťahu zmluvných strán sú spoločné európske záujmy, rovnoprávnosť, súlad záujmov, vzájomná pozornosť a rešpektovanie jeden druhého.

6) Zmluvné strany pri uskutočňovaní obsahu družobného vzťahu medzi obcami budú spolupracovať a vypracovávať svoje predstavy s čo najväčšou zodpovednosťou a vzájomným rokovaním.

#### V.

#### Oblasti spolupráce

7) Zmluvné strany sa podľa svojich možností budú snažiť o vytvorenie vzťahov predovšetkým v oblasti kultúry, ekonomiky, turizmu, vierovyznania, vzdelávania a športu.

8) Cieľom zmluvných strán je dosiahnuť, aby sa v družobnej spolupráci podľa možnosti aktívne zúčastňovalo čo najviac obyvateľov, a preto zmluvné strany budú podporovať vybudovanie a rozvoj bezprostredných vzťahov medzi civilnými organizáciami, cirkvou, jednotlivými ľuďmi a rodinami, a to hlavne v nasledujúcich oblastiach:

a) pomocou a prostredníctvom civilných spoločenských organizácií budú prezentovať



<p>elősegítik csoportjaik találkozását, hagyományaik bemutatását a kultúra, a sport, turisztika és egyéb területeken,</p> <p>b) biztosítják, a két települést érintő aktuális információk, kutatási és fejlesztési eredmények cseréjét az élet minden területén; és továbbadását a lakosság felé.</p> <p>c) segítik az intézmények, egyesületek és egyéb társadalmi szervezetek képviselői közötti kapcsolatfelvételt,</p> <p>d) elősegítik a turizmus fejlesztését, ennek biztosítása érdekében honlapjukon és a helyi médiában közzéteszik a partnertelepülésről szóló információkat.</p> <p>e) a delegációk - lehetőség szerint – évente kölcsönösen részt vesznek a települések kulturális, társadalmi rendezvényein,</p> <p>f) biztosítják a településen működő közötti kapcsolatfelvételt és kommunikációt,</p> <p>g) segítik a két településen működő sportegyesületek együttműködését, egymás sportéletének megismerését, valamint különböző vetélkedők és közös gyermek- ifjúsági- és sportrendezvények szervezését;</p> <p>h.) lehetőségeikhez mértén elősegítik a helyi köznevelési intézmények kapcsolatának kialakítását és fejlesztését.</p>	<p>vzájomné hodnoty, budú napomáhať stretnutiam svojich skupín, prezentovaniu ich tradícií v oblasti kultúry, športu, turistiky a v iných odvetviach.</p> <p>b) zabezpečovanie výmeny aktuálnych informácií, výsledkov výskumu a vývoja, týkajúcich sa oboch obcí, a to vo všetkých oblastiach života, a zároveň ich ďalšie podávanie obyvateľstvu,</p> <p>c) napomáhanie nadväzovaniu kontaktov medzi predstaviteľmi inštitúcií, združení a iných spoločenských organizácií,</p> <p>d) napomáhanie rozvoju turizmu, v záujme čoho budú na svojich webových stránkach a v miestnych médiách uverejňovať informácie o partnerskej obci,</p> <p>e) delegácie – podľa svojich možností – sa budú každoročne navzájom zúčastňovať na kultúrnych a spoločenských podujatiach obcí,</p> <p>f) zabezpečovanie nadväzovania kontaktov a komunikácie medzi náboženskými skupinami, činnými v obciach,</p> <p>g) napomáhanie spolupráce medzi športovými jednotami oboch obcí, vzájomné spoznávanie ich športového života, ako aj organizovanie rôznych súťaží a spoločných športových podujatí pre deti a mládež,</p> <p>h) podľa svojich možností budú napomáhať pri vytvorení a rozvoji vzťahov medzi miestnymi inštitúciami verejného vzdelávania</p>
--	---

i) segítségnyújtás minden egyéb, a két település közötti együttműködés elmélyítését segítő kezdeményezések megvalósításában.

9) Szerződő felek támogatják a helyi mezőgazdasági és kereskedelmi tevékenységet, ösztönözik a beruházásokat, valamint a kis és közepes vállalkozások közös kapcsolatrendszerét, amellyel segítik a külföldi tőke bevonását a két település gazdasági életébe.

10) Az aláíró felek törekednek arra, hogy a két település gazdasági szakemberei, vállalkozói, gazdálkodó szervezetei számára lehetőség nyíljon a rendszeres tapasztalat és információcserére, a gazdasági kapcsolatok kialakítására.

11) A megállapodást aláírók kölcsönösen azon lesznek, hogy közös projektekkel bekapcsolódjanak a nemzetközi programokba és egymást támogassák pénzügyi források megszerzésében.

## VI.

### Az együttműködés pénzügyi vonatkozásai

12) A szerződő felek megállapodnak abban, hogy mindegyik önkormányzat saját költségvetéséből fedezi a tevékenységéhez

i) poskytovanie pomoci pri realizovaní iniciatív, napomáhajúcich prehlbovaniu spolupráce medzi oboma obcami v iných oblastiach.

9) Zmluvné strany budú podporovať miestnu poľnohospodársku a obchodnú činnosť, stimulovať investície, ako aj spoločnú sieť vzťahov malých a stredných podnikov, čím pomôžu zaraďovať zahraničný kapitál do ekonomického života oboch obcí.

10) Podpisujúce strany sa budú snažiť o to, aby ekonomickým znalcom, podnikateľom, hospodárskym organizáciám oboch obcí umožnili vybudovanie hospodárskych vzťahov a pravidelnú výmenu skúseností a nových informácií.

11) Dohodu podpisujúce strany budú navzájom pracovať na tom, aby sa so spoločnými projektami zapájali do medzinárodných programov a aby sa navzájom podporovali pri získavaní finančných zdrojov.

## VI.

### Finančné súvislosti spolupráce

12) Zmluvné strany sa dohodli, že každá zo samospráv bude zo svojho rozpočtu hradíť náklady, potrebné k vykonávaniu jej



szükséges költségeket, figyelembe véve az illető ország mindenkor hatályos jogszabályait.

13) A szerződő felek előzetesen egyeztetnek a hivatalos delegációk, ideértve a diák-, sport-, vagy kulturális csoportok létszámáról. A látogató az utazás költségeit fedezi, a vendéglátó a szállást és ellátást biztosítja, vagy költségeit viseli. A látogató köteles gondoskodni küldötteinek biztosításáról baleset és betegség esetére, ebből eredendően a vendéglátót anyagi felelősség nem terheli.

## VII.

### A szerződés időtartama, hatálya, felmondása

14) Szerződő felek jelen megállapodást határozatlan időre kötik.

15) Jelen megállapodás az aláírása napján lép hatályba.

16) A megállapodást csak az együttműködő önkormányzatok képviselő-testületeinek egyetértésével lehet írásban módosítani, illetve megszüntetni.

17) A szerződő felek közös megegyezéssel a jelen megállapodást bármikor megszüntethetik. A szerződést bármelyik fél a másik félhez

činností, so zreteľom na aktuálne platné právne predpisy dotyčného štátu.

13) Zmluvné strany sa vopred dohodnú o počte členov oficiálnych delegácií, vrátane členov študentských, športových alebo kultúrnych skupín. Návštevníci si budú hradiť cestovné výdavky, hostiteľ zabezpečí ubytovanie a stravu, alebo hradí si svoje výdavky. Návštevníci sú povinní zabezpečiť si uzavretie poisťky v prípade nehody a choroby, v súvislosti s týmto hostiteľ nenesie žiadnu materiálnu zodpovednosť.

## VII.

### Doba trvania, účinnosť, vypovedanie zmluvy

14) Zmluvné strany uzatvárajú túto dohodu na dobu neurčitú.

15) Táto dohoda nadobúda účinnosť v deň jej podpísania.

16) Túto dohodu je možné zmeniť, resp. zrušiť len písomne a so súhlasom zastupiteľských orgánov kooperujúcich samospráv.

17) Zmluvné strany môžu túto dohodu kedykoľvek zrušiť so spoločným súhlasom. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže túto zmluvu vypovedať písomným vyhlásením,

intézett írásbeli nyilatkozattal három hónapos felmondási idő kikötése mellett felmondhatja.

18) Jelen szerződéssel kapcsolatos bármely jognyilatkozat megtételére a két önkormányzat mindenkori polgármesterei jogosultak.

### VIII.

#### Záró rendelkezések

19) A megállapodás 4 példányban készült, amelyből kettő magyar, kettő pedig szlovák nyelven tartalmazza jelen megállapodás hatályos szövegét. A magyar és a szlovák nyelvű változat egyaránt hiteles.

20) Jelen megállapodást Vága Község Önkormányzatának Képviselő-testülete a 306/2018. számú határozattal, Újfehértó Város Önkormányzatának Képviselő-testülete a 184//2018. (VIII. 29.) számú határozattal jóváhagyta.

A szerződő felek a jelen megállapodást, mindkét település akaratán és meggyőződésén alapuló baráti kapcsolatok erősítése céljából, mint akaratukkal mindenben megegyezőt elolvasás és áttanulmányozás után helyben hagyólag aláírták.

Újfehértó, 2018. október 3.

doručeným druhej strane a s dodržaním trojmesačnej výpovednej lehoty.

18) Na vykonanie akéhokoľvek právneho prehlásenia v súvislosti s touto zmluvou sú oprávnení aktuálni starostovia oboch samospráv.

### VIII.

#### Záverečné nariadenia

19) Táto dohoda bola vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých dve maďarské a dve slovenské vyhotovenia obsahujú platné znenie tejto dohody. Aj maďarská aj slovenská verzia je rovnako platná.

20) Táto dohoda bola rozhodnutím číslo 306/2018 schválená Zastupiteľským orgánom Samosprávy obce Váhovce a rozhodnutím číslo 184//2018. (VIII. 29.) bola schválená Zastupiteľským orgánom Samosprávy mesta Újfehértó.

Zmluvné strany túto dohodu na základe vôle a presvedčenia oboch obcí za účelom upevňovania družobných vzťahov, ako vo všetkom sa zhodujúcu s ich vôľou, po jej prečítaní a preštudovaní so súhlasom podpísali.

Újfehértó, 3. október 2018.



*Nagy S.*



Újfehértó Város Önkormányzata

Nagy Sándor polgármester

P.H.

*Kubica Adrián*



Vága Község Önkormányzata

Mgr. Adrián Kubica polgármester

PH.



Samospráva mesta Újfehértó

Nagy Sándor, starosta mesta

pečiatka

*Kubica Adrián*



Samospráva obce Váhovce

Mgr. Adrián Kubica, starosta obce

pečiatka